איך גלויב...

Ikh gloyb... - I believe...

Composer: Tuvia Shlonsky, 1874 - 1928
Lyrics: based on a poem by Shaul Tchernichovsky (1875-1943)
Yiddish translation by Israel Jacob Schwartz (1885-1971)

לאַך זיך אויס פֿון מײַנע טרוימען.
לאַך אינגאַנצן אויס פֿון מיר;
וואָס איך גלויב נאָך אין דעם מענטשן,
וואָס איך גלויב נאָך אויך אין דיר.

אַז מײַן נשמה לעכצט נאָך פֿרײַהייט,
ניט צום גאָלדן־קאַלב פֿאַרשקלאַפֿט;
יאָ, כ׳האָב גלויבן אין דעם מענטשן,
אין זײַן גײַסט וואָס טראָצט און שאַפֿט.

ס׳וואַרפֿט דער גײַסט אַראָפּ די קייטו.
הייבט דעם מענטש צום הימל אויף -
ס׳שטאַרבט פֿון הונגער ניט דער בויער,
פֿרײַ זײַן גײַסט און זאַט דער גוף.

לאַך, וואָס כ׳גלויב נאָך אויך אין פֿרײַשאַפֿט;
גלויב, עס מוז אַ האַרץ נאָך זײַן,
וואָס טוט קלאַפּן מיט מײַן האָפֿנונג.
שפּירט מײַן גליק און פֿילט מײַן פּיין.

יאָ, איך גלויב אויך אין דער צוקונפֿט,
כאָטש ס׳איז יענער טאָג נאָך ווײַט –
טאָג פֿון שלום צווישן פֿעלקער
אין אַ נײַער פֿרײַער צײַט.

אויפֿבלִיען וועט אויך מײַן פֿאָלק דאַן,
אויפשטיין וועט אַ נײַער דור –
וועט צעברעכן זײַנע קייטן
ליכט דערזען, צעשטראַלט און קלאָר.

Lakh zikh oys fun mayne troymen.
Lakh ingantsn oys fun mir;
Vos ikh gloyb nokh in dem mentshn,
Vos ikh gloyb nokh oykh in dir.

Az mayn neshome lekhtst nokh frayheyt,
Nit tsum goldn-kalb farshklaft;
Yo, kh'hob gloybn in dem mentshn,
In zayn gayst vos trotst un shaft.

S'varft der gayst arop di keytn,
Heybt dem mentsh tsum himl uf –
s'shtarbt fun hunger nit der boyer,
Fray zayn gayst un zat der guf.

Lakh, vos kh'gloyb nokh oykh in frayshaft;
Gloyb, es muz a harts nokh zayn,
Vos tut klapn mit mayn hofnung,
Shpirt mayn glik un filt mayn payn.

Yo, ikh gloyb oykh in der tsukunft,
Khotsh s'iz yener tog nokh vayt –
Tog fun sholem tsvishn felker
In a nayer frayer tsayt.

Ufblien vet oykh mayn folk dan,
Ufshteyn vet a nayer dor –
Vet tsebrekhn zayne keytn
Likht derzen, tseshtralt un klor.

Translation by Roger Noble:

Laugh at my dreams.
Laugh at me;
That I still believe in mankind,
That I still believe in you.

My soul yearns for freedom,
Not enslaved to a golden-calf;
Yes, I believe in mankind,
In his spirit that defies and creates

The spirit throws off the chains,
And raises man up to the heavens -
The worker will not die of hunger,
His spirit will be free and his body will be satisfied.

Laugh, that I still believe in freedom;
Believe, there must still be a heart,
That beats with my hope,
Understands my joy, and feel my pain.

Yes, I also believe in the future,
Even though that day may be far off -
The day of peace between nations
In a newer, freer time.

My people then will flourish,
A new generation will rise up,
And break its chains,
Glimpse the radiant and clear light.

עס וועט לעבן, ליבן, שאַפֿן
אין זײַן ערד פֿאַרווואָרצלט, ריין;
ניט אין צוקונפֿט, ניט אין הימלען,
ניט גענוג אים גײַסט אַליין.

ס׳וועט אַ נײַ געזאַנג דער דיכטער
דערמאָלט זינגען קלאָר און גאַנץ –
פֿון מײַן קבר זאָל מען רײַסן
דאַן פֿאַר אים אַ בלומענקראַנץ.

Es vet lebn, libn, shafn
In zayn erd farvortslt, reyn;
Nit in tsukunft, nit in himlen,
Nit genug im gayst aleyn.

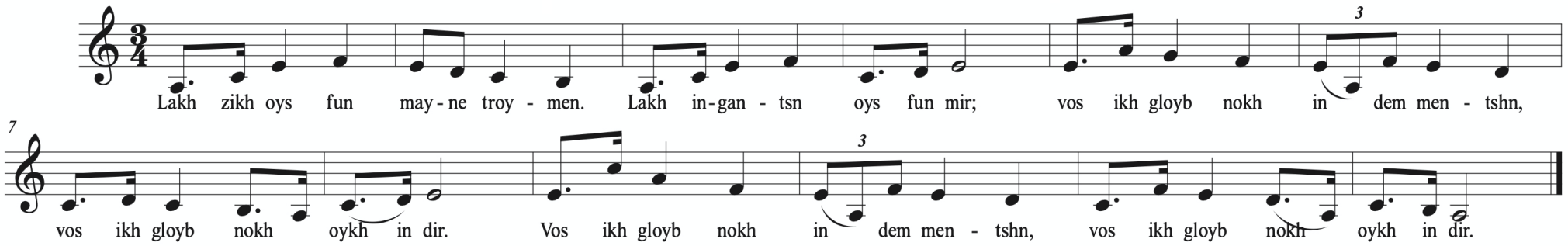
s'vet a nay gezang der dikhter
Dermolt zingen klor un gants –
Fun mayn kever zol men raysn
Dan far im a blumenkrants.

It will live, love and create
Rooted in its land;
Not in the future, not in heaven,
It is not enough in the spirit alone.

The poet will sing a new song
Then sing it clearly and completely.
And from my grave they will pluck a
garland for it.

אַדעס - 1892

Odessa, 1892.



It is called ‘Ikh glaub’ (I believe) - and it’s a Yiddish translation of an Israeli song ‘Sachki sachki’ based on a poem written by Tchernikovsky - he wrote it in Odessa in 1892. (Composer: Tuvia Shlonsky, 1874 - 1928). It was once considered for the national anthem of Israel because it was more inclusive than Hatikva… The Yiddish translation is by the poet Y.Y. Shwartz (1957?)

This a link to a lovely Hebrew version that was used as the backdrop to a political demonstration:
https://www.youtube.com/watch?v=c6FQxm_xiKU